

УДК. 378.4

Отличительные особенности подготовки лингвистов-переводчиков в китайских и российских вузах в условиях современных реалий

Чжан Лиин¹, Корнеева Лариса Ивановна²

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия

¹1520889747@qq.com

²l.i.korneeva@urfu.ru

Аннотация. В данной статье сравниваются и анализируются отличительные особенности подготовки кадров для лингвистов-переводчиков в российских и китайских вузах в контексте современной реальности. В частности, путем сравнения трех аспектов подготовки лингвистов-переводчиков в трех странах: системы образования, способа преподавания и преподавательского состава. Обобщаются соответствующие характеристики подготовки лингвистов-переводчиков в российских и китайских вузах в контексте современной реальности.

Ключевые слова: системы образования, лингвист-переводчик, Китай, Россия, Высшее учебное заведение

Distinctive features of the training of linguists-translators in Chinese and Russian universities in the context of modern realities

Zhang Liying¹, Korneeva Larisa Ivanovna²

Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.Yeltsin,
Ekaterinburg, Russia

¹1520889747@qq.com

²l.i.korneeva@urfu.ru

Abstract. This article compares the training of linguistic-translation talents in Russian and Chinese universities in the context of modern reality. Specifically, by comparing three aspects of the training of linguistic-translation talents in the three countries: the education system, the teaching mode and the teaching staff. Summarises the respective characteristics of the training of linguistic-translation talents in Russian and Chinese universities in the context of modern reality.

Key words: educational systems, linguist-translator, China, Russia, Higher educational institution

В связи с быстрым социально-экономическим развитием и расширением обменов студентами между Россией и Китаем резко возрос спрос на лингвистов-переводчиков как на международном, так и на внутреннем рынке страны. В настоящее время китайское образование в области иностранных языков активно изучает возможность подготовки составных лингвистов-переводчиков. Несмотря на то, что количество обучающихся растет, качество обучения по-прежнему остается неудовлетворительным, и единый режим обучения не может удовлетворить реальный спрос на переводчиков-лингвистов на рынке. В настоящее время в российских вузах существуют четко определенные стандарты подготовки лингвистов-переводчиков, богатая учебная программа и научные пути совершенствования иностранных языков.

1. Особенности системы образования в вузах.

Китайские высшие учебные заведения реализуют трехступенчатую систему обучения лингвистов-переводчиков: бакалавриат (4 года), магистратура (3 года) и аспирантура. Общее требование для направления лингвистов-переводчиков бакалавриата составляет 150–260 зачетных единиц (далее - з.е.) (в Китае 1 з.е. =

15–18 академических часов, 1 академический час = 45 минут) в соответствии с собственными стандартами университета [1].

В качестве примера рассмотрим специальность "Профессиональный перевод на английский язык" Института иностранных языков Гуандунского финансово-экономического университета в Китае [1]. Данные модули приведены в таблице 1.

Таблица 1- Модуль курса “Профессиональный перевод на английский язык”, Института иностранных языков, Гуандунский финансово-экономический университет, Китай.

Структура программы бакалавриата		Объем программы бакалавриата и блоков в з.е.
Модули общего обучения		112 з.е.
Модули предметной основы		62 з.е.
Профессиональные модули	профессиональной основы курс	35 з.е.
	курсы профессиональной ориентации по выбору	13 з.е.
	практика	13 з.е.
	дипломная работа	5 з.е.
Объем программы бакалавриата		184 з.е.

Модули общего обучения в таблице 1 включают такие курсы, как Основные принципы марксизма, этика и верховенство закона, современная история Китая, Трудовое воспитание и основы компьютерных приложений; модуль Основы предмета включает такие курсы, как Всесторонняя профессиональная языковая подготовка, Введение в лингвистику и теория перевода; модуль профессионального курса включает в себя такие курсы, как Международные деловые переговоры, Сравнение китайской и зарубежной культур, сравнительная оценка переводов, стилей и переводческих работ, а также практическую практику и дипломную работу.

Система образования для подготовки лингвистических переводчиков в российских вузах такая же, как и в Китае, но степень магистра имеет

продолжительность два года. Согласно Стандартам высшего образования Российской Федерации 2020 года, бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика имеет общее требование 240 зачетных единиц [2]¹². Данные модули продемонстрированы в таблице 2.

Таблица 2 - Структура и объем программы бакалавриата

Структура программы бакалавриата	Объем программы бакалавриата и блоков в з.е.
Дисциплины (модули)	Не менее 165 з.е.
Практики	Не менее 15 з.е.
Государственная итоговая аттестация	6-9 з.е.
Объем программы бакалавриата	240 з.е.

В таблице 2 программа бакалавриата должна обеспечивать реализацию дисциплин (модулей) по философии, истории (истории России, всеобщей истории), иностранному языку, а также безопасности жизнедеятельности в рамках "Дисциплины (модули)".

Две приведенные выше таблицы показывают, что Министерство образования России разработало всеобъемлющий и четкий набор стандартов высшего образования с унифицированными планами и подробными показателями для различных дисциплин, в то время как китайские высшие учебные заведения имеют право самостоятельно устанавливать образовательные стандарты в соответствии со своими собственными обстоятельствами.

2. Особенности методики обучения лингвистов-переводчиков в российских и китайских вузах

На протяжении многих лет Китай сохраняет специализированную компетенцию в области подготовки лингвистов-переводчиков. Поскольку английский язык является основным иностранным языком в Китае, крупные университеты предлагают курсы, связанные с английским языком, в то время как

¹² Приказ Минобрнауки России. Государственный образовательный стандарт высшего образования-бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. 08.2020. <https://minjust.consultant.ru>.

другим языкам, таким как русский, французский и испанский, не уделяется большого внимания, что приводит к перенасыщению переводчиков английского языка и большому количеству вакансиям для переводчиков других языков.

В настоящее время организация курсов перевода в большинстве вузах не идеальна, и основными предлагаемыми курсами являются теория перевода, профессиональный языковой перевод и т.д. Содержание преподавания на занятиях смещено в сторону преподавания теории перевода и стратегий перевода, а упражнения по переводу на занятиях в основном сосредоточены на материалах литературных жанров.

Что касается развития языковых навыков, китайское образование в области иностранных языков уже давно ориентировано на “обучение для сдачи экзамена”. В результате чего, учащиеся сосредотачиваются на знаниях и языковых навыках, исключая понимание языка и навыки межкультурного общения. Основанный на экзаменах подход к оцениванию владения иностранным языком приводит к тому, что учащимся требуется слишком много времени для изучения одного иностранного языка, в то время как объективный подход к языковому тестированию проверяет только навыки памяти учащихся и запас знаний, но пренебрегает их пониманием языка и применением навыков.

Долгое время студенты, будущие лингвисты- переводчики, в российских вузах не только изучали иностранные языки, но и имели профессиональную ориентацию. В зависимости от взаимосвязи и степени интеграции между языковым переводом и специализациями, этот вид комбинированной подготовки талантов можно разделить на две категории:

1) Комбинированная подготовка в рамках специальностей языка перевода.

Выбор двух или более иностранных языков, один из которых является основным, а другие - второстепенными, и добавление курсов, отличных от языкового перевода, для обеспечения всестороннего развития персонала по переводу. Например, Кафедра иностранных языков и перевода Уральского

федерального университета добавляет курсы по психологии, социологии, переводу экономических текстов, переводу юридических текстов и т.д [3].

2) Специализация (комплекс иностранного языка)

Выбираются один или два иностранных языка и используют их в качестве основы для изучения определенной области.

Российские высшие учебные заведения используют тематические исследования при обучении переводу, внедряя реальные ситуации, чтобы научить студентов применять свои знания на практике. Кроме того, в процессе подготовки переводчиков русского языка большое внимание уделяется устным экзаменам, которые в основном являются устными и проверяют практические коммуникативные навыки студентов, включая чтение, перевод фрагментов различных текстов, краткое перефразирование содержания текстов и высказывание собственного мнения и т.д.

На основе вышесказанного можно сделать вывод о том, что в настоящее время китайские высшие учебные заведения, как правило, следуют модели развития одних и тех же навыков, без совершенной модели развития навыков перевода с языка на язык, и преподавание перевода по-прежнему продолжает традиционную концепцию образования, делая упор на теорию.

3. Особенности профессорско-преподавательского состава в российских и китайских вузах

В настоящее время большинство преподавателей, занимающихся преподаванием перевода в китайских высших учебных заведениях, получают профессиональное образование на иностранных языках, и многим из них не хватает систематических теоретических знаний в области переводоведения. Ян Цюн из Хунаньского института науки и технологий в Китае отметила, что “общий уровень преподавателей китайского перевода в настоящее время низок, число преподавателей перевода высокого уровня невелико, и существует общая

нехватка подготовленных и профессиональных преподавателей перевода, что стало проблемой, которая ограничивает развитие перевода в Китае.” [4]

Российские высшие учебные заведения, как правило, имеют широкий круг профессорско-преподавательского состава, включая преподавателей всех уровней университета, лингвистов и переводчиков со всего мира. Профессорско-преподавательский состав имеет широкий спектр специализаций, а преподаватели факультетов перевода иностранных языков не только владеют одним или несколькими иностранными языками, но и обладают высоким уровнем профессионализма и обычно являются специалистами в определенной области. Разнообразие специалистов может привести к разнообразной учебной программе и профессиональному развитию учащихся [5].

Российская модель подготовки лингвистов-переводчиков в сочетании с переводом на иностранный язык и специализацией успешно подготовила большое количество высококвалифицированных международных специалистов. Также по-прежнему существует разрыв между китайскими высшими учебными заведениями и их способностью готовить высококвалифицированных международных специалистов. В настоящее время учебная программа курсов перевода в определенной языковой паре в китайских высших учебных заведениях является необоснованной, что проявляется в отсутствии единого содержания, отсутствии курсов, способствующих расширению знаний и навыков студентов, и в неспособности интегрировать профессиональные курсы с курсами перевода на иностранный язык, что приводит к несоответствию ожидаемого эффекта.

Список источников

1. 中国广东财经大学外国语高等院校. 翻译专业2021级本科人才培养方案公示, 09.2022. <http://wy.gdufe.edu.cn/2021/0927/c1468a137428/page.htm>.
2. Приказ Минобрнауки России. Государственный образовательный

стандарт высшего образования-бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. 08.2020. <https://minjust.consultant.ru>.

3. Информация об образовательных программах высшего образования реализуемых в УрФУ им. Б.Н. Ельцина. <https://programms.edu.urfu.ru>.

4. 阳琼. 英语翻译人才培养存在的问题与对策. 湖南科技学院学报, 2016, 012:164-166. ISSN1673-2219. <http://xb.huse.cn/>.

5. Информация о Кафедре Иностранных языков и перевода УрФУ им. Б.Н. Ельцина. <https://urgj.urfu.ru/ru/perevod>.

References

1. Higher Institute of Foreign Languages, Guangdong University of Finance and Economics, China. Public Announcement of the Bachelor's Degree Training Program for Translation Program 2021, 09.2022. <http://wy.gdufe.edu.cn/2021/0927/c1468a137428/page.htm>.

2. Order of the Ministry of Education and Science of Russia. State educational standard of higher education - bachelor's degree in the field of study 45.03.02 Linguistics. 08.2020. <https://minjust.consultant.ru>.

3. Information about educational programs of higher education implemented in UrFU. B.N. Yeltsin. <https://programms.edu.urfu.ru>.

4. Yang Qiong. Problems and Countermeasures of Cultivating English Translation Talents. Journal of Hunan Institute of Science and Technology, China. 2016, 012:164-166. ISSN1673-2219. <http://xb.huse.cn/>.

5. Information about the Department of Foreign Languages and Translation UrFU. B.N. Yeltsin. <https://urgj.urfu.ru/ru/perevod>.

Информация об авторах

Чжан Лиин – аспирант, группа УГИА-120080, кафедра иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия, e-mail: 1520889747@qq.com. ORCID: 0000-0001-8472-6527.

Корнеева Лариса Ивановна – профессор, доктор педагогических наук, заведующий кафедрой иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия, e-mail: l.i.korneeva@urfu.ru , ORCID: 0000-0003-4693-8291

Information about the authors

Zhang Liying – a PhD student, group: UGIA-120080, The Department of foreign languages and translation, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia, e-mail: 1520889747@qq.com. ORCID: 0000-0001-8472-6527.

Korneeva Larisa Ivanovna – a Doctor of Pedagogical Sciences, Head of the Department of Foreign Languages and Translation, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.Yeltsin, Ekaterinburg, Russia, e-mail: l.i.korneeva@urfu.ru , ORCID: 0000-0003-4693-8291

